

# Los pronombres relativos (2/2): los compuestos

*C'est une question à laquelle il faut répondre.*  
Es una pregunta a la que hay que responder.

## LECCIÓN

### ¿De qué se trata?

Existen pronombres relativos simples y compuestos. Los compuestos son la combinación de un pronombre relativo y un artículo, pero funcionan como una sola unidad.

### ¿Cómo es en español?

- En español, existen las construcciones de artículo + pronombre: [el/la/los/las + que/cual(es)]. El artículo es variable en género y en número, en función del antecedente:  
Es el coche con el cual tuvo el accidente. → *C'est la voiture avec laquelle il a eu l'accident.*
- Existe el pronombre neutro "lo que/cual", cuyo antecedente suele ser una proposición o una entidad abstracta:  
Coge lo que quieras. → *Prends ce que tu veux.*

### ¿Cómo es en francés?

#### 1. Las formas compuestas

- a. En francés, los pronombres compuestos están formados por un artículo definido y el determinante *quel*. Es variable en género y en número, de acuerdo con el antecedente: *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*.  
*Ce sont les vélos avec lesquels ils ont fait le Tour de France.*  
→ Son las bicicletas con las que hicieron el Tour de Francia.
- b. Van introducidos por una preposición (*avec, sur, parmi*, etc.). Con *à* y con *de*, se da una contracción:

	singular		plural	
	masculino	femenino	masculino	femenino
<b>à + lequel</b>	<i>auquel</i>	<i>à laquelle</i>	<i>auxquels</i>	<i>auxquelles</i>
<b>de + lequel</b>	<i>duquel</i>	<i>de laquelle</i>	<i>desquels</i>	<i>desquelles</i>

- Les propositions auxquelles je réfléchis sont novatrices.*  
→ Las propuestas sobre las que estoy reflexionando son innovadoras.  
*C'est le chapitre au début duquel le personnage meurt.*  
→ Es el capítulo en cuyo inicio el personaje muere.

#### 2. Usos de lequel (y sus formas femenina y plurales)

- a. Se emplea después de una preposición, excepto cuando está en función de sujeto. Sin embargo, cuando se refiere a una persona, es preferible usar *qui*, siendo *lequel* de uso más literario.
- b. Puede reemplazar *où*:  
*Le restaurant auquel je vais est très bon. = Le restaurant où je vais est très bon.*  
→ El restaurante al que voy es muy bueno.

### 3. Otras construcciones compuestas con pronombre relativo

Existen varias expresiones que contienen un pronombre relativo.

**a. Comme quoi** tiene el sentido de "de esta manera":

*La meilleure amie l'a déçue, **comme quoi**, on ne finit jamais de connaître les gens.*

→ Su mejor amiga la ha decepcionado. Para que veas que nunca terminamos de conocer a la gente.

**b. D'où** puede indicar la consecuencia. En este caso su antecedente es la oración anterior. Equivale a "de ahí", "de lo que se desprende":

*Il s'est disputé avec son père, **d'où** sa mauvaise humeur.*

→ Se ha peleado con su padre, de ahí su mal humor.

**c. En conséquence de quoi** también indica consecuencia:

*Le locataire n'a pas payé son loyer depuis trois mois, **en conséquence de quoi** il sera expulsé.*

→ El arrendatario no ha pagado su alquiler en tres meses. Como consecuencia, será expulsado.

**d. Faute de quoi** o **à défaut de quoi** equivale a "sin lo cual", "en cuyo defecto", "de no ser así":

*Les touristes doivent demander un visa, **à défaut de quoi** ils ne pourront pas réaliser le voyage.*

→ Los turistas deben solicitar una visa. De no ser así, no podrán realizar el viaje.

**e. Quel que soit** es una estructura concesiva que equivale en español a la concesiva duplicativa "sea cual sea". *Quel* es variable en género y en número (si se pone en plural, el verbo debe usarse en plural también):

***Quelle que soit** ton opinion, garde-la pour toi.* → Sea cual sea tu opinión, guárdatela.

**f. Quoi que** también es una estructura concesiva que se emplea con subjuntivo y equivale en español a [lo que sea que + subj] o a las concesivas reduplicativas ("diga lo que diga", "haga lo que haga", etc.).

***Quoi que** je lui dise, elle le prend toujours mal.*

→ Le diga lo que le diga/Lo que sea que le diga, siempre lo toma mal.

**¡Ojo!** Existe también la estructura *quoique* que es una conjunción concesiva, como *bien que*. No debe confundirse con la estructura relativa *quoi que*:

***Quoiqu'il** fasse beau, je n'ai pas envie de sortir.*

→ Aunque haga buen tiempo, no me apetece salir.

## EJERCICIOS

### 1 Subraya la forma correcta.

- a. « [!] était absorbé par le plaisir avec [lequel / auquel / duquel] il rabâchait en lui-même tout ce que lui avaient dit [...] les personnes de la société de madame Listomère [...]. » Honoré de Balzac, *Le curé de Tours*, 1832.
- b. « Des documents de l'Autorité de sûreté nucléaire [lesquels / auxquels / desquels] Mediapart a eu accès – contrairement aux députés – révèlent le contraire. » *Mediapart*, 05/072018.
- c. « Cet homme était nu, à l'exception d'un caleçon de toile au côté gauche [lequel / auquel / duquel] était attaché un grand couteau caché dans sa gaine. » Alexandre Dumas, *Le comte de Monte-Cristo*, 1844.
- d. « Le ministère [...] leur a en effet fait savoir qu'aucune absence ne pourrait être tolérée aux cours, [à défaut de quoi / d'où / quoi qu'] ils pourraient perdre leur subvention. » [www.chouxdesiam.canalblog.com](http://www.chouxdesiam.canalblog.com)
- e. « Deux "défis" qu'il entend relever et à propos [lesquels / auxquels / desquels] plusieurs dizaines de procédures engagées contre la France sont actuellement pendantes devant la juridiction internationale. » *Le Monde*, 31/10/2017.

**2** Completa con el pronombre relativo correcto (*que, quoi, lequel*). Haz las modificaciones necesarias.

- a. « Il y a des personnes qui, en dépit de tous nos efforts et ..... que nous fassions, ne nous aimeront probablement jamais. » [www.santeplusmag.com](http://www.santeplusmag.com)
- b. « Plus de 450 personnes, parmi ..... des blessés, ont été évacuées de localités assiégées [...]. » [www.icrc.org](http://www.icrc.org)
- c. « Je ne parle pas de ma vie privée parce que c'est quelque chose ..... j'essaye de protéger. » [www.gala.fr](http://www.gala.fr)
- d. « Notez qu'il s'agit d'un site commercial norvégien, en conséquence de ..... la législation norvégienne s'applique à tous les frais et/ou taxes. » [www.norwegian.com](http://www.norwegian.com)
- e. « Elle fournit un langage commun grâce ..... les professionnels de la santé peuvent échanger des informations sanitaires partout dans le monde. » [www.who.int](http://www.who.int)

**3** Escribe las oraciones siguientes reemplazando las palabras subrayadas por otro pronombre relativo. En ocasiones hará falta agregar una preposición.

- a. Il y avait 50 passagers, dont deux médecins.

→ .....

- b. La villa où nous avons séjourné était très chère.

→ .....

- c. J'ai reçu plusieurs messages d'une femme, qui m'ont paru agressifs.

→ .....

- d. Les personnes à qui tu dois écrire sont de grands spécialistes.

→ .....

- e. Il y a un sous-sol où vous pouvez accéder par cette porte.

→ .....

**4** Escribe una pequeña descripción de tu casa ideal. Emplea el mayor número de pronombres relativos (simples o compuestos) que puedas.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....